

Janvier - Juin 2013

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՆ

21 février proclamé journée internationale de la langue maternelle

Փետրուար 21՝ Մայրենի լեզուի միջազգային օր

Dans le cadre des nouvelles orientations culturelles du vingt-et-unième siècle, initiées par l'UNESCO, le 21 février est proclamé comme la **Journée internationale de la langue maternelle**. Depuis l'an 2000, chaque année à cette même date, les États membres de l'organisation mondiale organisent des activités pour promouvoir la diversité linguistique et l'éducation multilingue comme vectrice de la paix dans le monde. Le respect de la langue des autres peuples, des autres cultures permet une meilleure compréhension et une reconnaissance des modes de pensée des autres. Comme partout dans le monde, la diaspora arménienne est consciente de l'importance de l'éducation dans la langue maternelle, au sein de la famille et à l'école. Les supports didactiques rédigés dans la langue maternelle jettent les bases de l'apprentissage et de l'alphabétisation de l'arménien. Les écoles, les universités, les associations, les médias sont, eux-aussi les grands acteurs dans la transmission du savoir ; ils jouent un rôle clé dans la cohésion de la communauté. Aujourd'hui, l'accès aux supports numériques - tels les livres, les manuels, les ordinateurs, l'impression numérique dans la langue maternelle est plus que jamais porteur d'un message. Renforcer l'utilisation de la forme écrite de l'arménien, améliorer l'apprentissage de son orthographe

dès les premières années de scolarisation devient une évidence. D'où la nécessité de soutenir l'éducation dans la langue maternelle et la production de livres. De nos jours, l'éducation des enfants ne relève pas uniquement de la seule responsabilité des parents. Elle dépend aussi d'une communauté éducative, basée sur un véritable partenariat tripartite famille-école-association. On pourrait s'inspirer des méthodes d'apprentissage de la langue maternelle, proposées sous l'égide de l'UNESCO pour les reproduire et les transférer dans le contexte spécifique de la communauté



arménienne de France. C'est un défi à relever.
ANNIE PILIBOSSIAN

Հայաստան,
Երեւանի մէջ,
21 փետրուարին,
Հրաչեայ Աճառեան
հիմնարկը
գիտաժողով մը
կազմակերպուած է՝
նիւթ ունենայով
«Լեզուաքաղաքակա-
նութեան արդի
խնդիրները»:

Նոյնպէս, Մեծի Տանն Կիլիկիոյ
Կաթողիկոսութիւնը 2013 թուականը
հռչակած է «Հայ մօր տարին», քանի
որ Հայ մայրն է որ տան մէջ
մայրենին կը սորվեցնէ:

Dans ce numéro

Activités culturelles

La bibliothèque de l'Église arménienne	2-3
Salon du livre arménien	4
Le laboratoire de photos TOROSLAB	5

Géopolitique

Mme Telma Bérékian nous écrit	6-7
-------------------------------	-----

LIVRES

Livres en arménien	8-9
Livres en français	9-11

CARNET

Nominations	
Razmig Panossian	4
Mgr Hovhannès Teyrouzian	16
Mgr Nourhan Manougouian	16
Disparition	16

**Si ce numéro vous a plu,
pour nous encourager :**

● Devenez membre de l'ACAM, en remplissant le *Bulletin d'adhésion* téléchargeable du site de l'ACAM.

● Faites un don, vous recevrez un reçu fiscal pour la réduction de vos impôts sur vos revenus (adresse page 12).

SITE INTERNET DE L'ACAM
www.acam-france.org

Bibliographie :
922 auteurs, 1 842 ouvrages

J.-P. Hatchikian modernise la Bibliothèque de l'église arménienne de Paris

Les adhérents de l'ACAM connaissent Jean-Pierre Hatchikian comme une figure incontournable de la vie de notre association. Membre fondateur, ancien secrétaire et actuel *webmaster* de notre site internet associatif, Jean-Pierre a pris une part active dans les orientations statutaires avec la volonté d'informer, de partager avec le public francophone l'amour de la culture arménienne, et ce, en utilisant les moyens de communication les plus modernes. Dès 1997, il crée et enrichit constamment les pages web de notre site :

www.acam-france.org.

Ainsi, la Bibliographie qui répertorie les livres récents écrits sur les Ar-



méniens en langue française dépasse aujourd'hui les 900 auteurs pour plus de 1 800 ouvrages...

Non content de ce succès grandissant auprès de la communauté arménienne, Jean-Pierre Hatchikian met depuis trois ans son savoir-faire et sa longue expérience toujours au service du livre, mais cette fois-ci au profit de la Bibliothèque de l'Église apostolique arménienne de Paris. Effectuant un travail bénévole, minutieux et de longue haleine de répertorier, de classer, de cataloguer, de sauvegarder les ressources de la Bibliothèque, sans oublier la création du site internet. Jean-Pierre donne un nouveau souffle au souhait du T.R.P. Jirayr Tashjian, Directeur de la Bibliothèque, - sauvegarder le patrimoine culturel arménien, tout en le rendant disponible au grand public. Le résultat de cette activité complexe se fait voir grâce à la persévérance des deux personnes et d'autres bénévoles. Profitant de l'aide de la Fondation Gulbenkian et les dons des particuliers, des armoires sont ajoutées et le matériel informatique renouvelé. La Bibliothèque possède aujourd'hui

Jean-Pierre Hatchikian et le R.P. Jirayr Tashjian, devant le PC, occupés à compléter la bibliographie.



Philippe Pilbössian

Nomination de *Razmig Panossian*

La *Fondation Calouste Gulbenkian*, institution portugaise de droit privé et d'utilité publique, dont les objectifs statutaires concernent l'Art, la Bienfaisance, la Science et l'Éducation, a annoncé dans un communiqué du 24 janvier 2013 la nomination de Razmig Panossian au poste de Directeur du Service des Communautés Arméniennes au sein de la fondation. Le nouveau directeur est entré en fonction le 1^{er} février dernier. Originaire du Liban, il est titulaire d'un doctorat de *London School of Economics and Political Science*, basé sur l'identité arménienne et le patriotisme.



**Razmig
Panossian**

Sa thèse de doctorat a remporté le *Lord Bryce Prize* de la meilleure thèse en politique comparée et internationale au Royaume-Uni. R. Panossian a vécu au Canada, où il a obtenu une maîtrise de l'Université d'York (Toronto), avant de poursuivre des études approfondies au Royaume-Uni. Il est auteur de plusieurs publications scientifiques sur des sujets concernant les Arméniens ; il a une longue expérience dans l'administration, notamment pour le Programme de développement des *Nations Unies*. Panossian parle couramment l'arménien, le français et l'anglais. Bon courage au nouveau directeur !



Ci-contre le fondateur Calouste Sarkis Gulbenkian et ci-dessous la Bibliothèque C. Gulbenkian du Patriarcat arménien de Jérusalem



Philippe Pilbrossian

Les nouvelles bibliothèques et le matériel informatique ont été achetés grâce à des dons de Gabriel Hatchikian, et de M. et Mme Jean-Pierre Hatchikian

plus de 6 000 titres en arménien, en français et en anglais. En plus, elle détient des périodiques, des affiches, des cartes, des partitions, des documents, le tout catalogué dans la base de données et accessible en ligne sur le site web. Le catalogage de certaines collections spécialisées est terminé, d'autres sont en cours. Les ouvrages sont réservés à l'usage aussi bien des étudiants, qu'aux chercheurs. Il est à noter que l'ensemble n'est pas une bibliothèque de prêt, son utilisation est par conséquent limitée à la salle de lecture.

Bibliothèque de L'Église apostolique arménienne de Paris

Adresse : Cathédrale apostolique arménienne Saint Jean-Baptiste
15 rue Jean Goujon, Paris 75008

Tél. : 01 43 59 67 03

Horaires : du lundi au jeudi de 14 heures à 17 heures ou sur rendez-vous.

Condition d'utilisation : Accès libre.
La Bibliothèque ne prête pas. Consultation des documents sur place limitée à la salle de lecture.

Site Internet :
www.bibliotheque-eglise-armenienne.fr

Armen'Livres une des plus importantes manifestations culturelles arméniennes en France



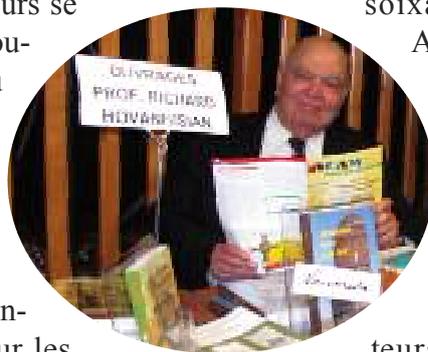
Philippe Pilibossian



Depuis 2004, la Maison de la culture arménienne d'Alfortville organise un Salon du livre arménien. La dernière mouture s'est tenue du 14 au 16 décembre 2012, dans l'Espace culturel « le 148 », avec le soutien de la Municipalité de la ville. Nous considérons que cette exposition-vente constitue une des plus importantes manifestations arméniennes dans l'Hexagone. Les statistiques confirment cette affirmation : en 2012, plus de deux mille visiteurs se sont rendus au 148 rue Paul-Vaillant-Couturier ; les équipes de MCA avaient pu rassembler près de 900 titres, dont 792 en français, 378 en arménien, 17 en turc, 14 en anglais, et plus de 100 enregistrements en cédérom ou DVD. Les visiteurs ont eu l'avantage de feuilleter, de lire et de se procurer ces livres, dictionnaires, bandes dessinées, ouvrages pour les jeunes. La moisson est loin d'être négligeable : 938 livres et 70 cédérom-DVD ont été achetés. Ceci est un témoignage qu'il existe un public qui s'intéresse à la littérature, l'histoire, la culture et la langue arméniennes. Ces salons essaient de remplir la carence des librairies arméniennes qui existaient au xx^e siècle dans tous les centres arméniens de France. Plusieurs auteurs, de France ou d'étranger, sont venus rencontrer leurs futurs lecteurs, sans qu'ils soient spécialement invités et l'on

remarqua la présence de six éditeurs.

Parallèlement à ce Salon, des visites des élèves des écoles arméniennes, des animations pour enfants, des conférences furent organisées. Les Arméniens de France ont eu le privilège de rencontrer Richard G. Hovannisian, ancien professeur des universités des Etats-Unis et auteur de plus de 56 ouvrages et une soixantaine d'articles sur l'histoire des Arméniens. Nous avons assisté à sa conférence, en traduction *Smyrne 1922-2012*, et nous avons pu découvrir le sort de nos compatriotes de cette ville. Le public francophone aurait souhaité lire les ouvrages du Prof. Hovannisian, traduits.



Nous tenons à saluer tous les organisateurs de cet événement, en particulier Archalouys Sarkissian, Sossie Hagopian...

Il ne faut pas omettre de dire que le site de l'ACAM leur est très utile pour recueillir les nouveautés et les coordonnées des éditeurs. Depuis quelques années plusieurs centres arméniens suivent cet exemple. N'oublions pas que l'ACAM fut l'un des incitateurs en 1988 de ce type de rencontres du public avec les auteurs, présentant le livre de Claude Mutafian *La Cilicie au carrefour des empires*.

Toros le magicien de tirage photo noir et blanc

Peu de personnes savent qu'à Bry-sur-Marne (Val-de-Marne), Toros Aladjadjian a établi son dernier atelier de tirage photographique : TOROSLAB.

FAISONS SA CONNAISSANCE

Toros est né en 1945, à Haïfa, de parents arméniens d'Ourfa (Cilicie), orphelins du génocide de 1915. Le couple Aladjadjian avec ses cinq enfants s'établit, comme de nombreux réfugiés, dans le quartier arménien de la vieille ville de Jérusalem. Toros est inscrit à l'école secondaire arménienne Saints Traducteurs (*Սրբոց Թարգմանչաց*). C'est là qu'il a appris à lire et à écrire l'arménien, sa langue maternelle. Très jeune il est attiré par la photographie. Il fait ses premiers pas dans la chambre noire « Photo laboratoire Elia », avec le maître Kahvédjian .

ÉMIGRATION VERS L'EUROPE

En 1965, il débarque en Europe. En 1967, il entre dans le célèbre laboratoire de Paris « Pictorial Service » ; il travaille treize ans dans cet historique temple de la photographie. C'est là qu'il a connu Pierre Gassman qui lui inculque l'art du tirage dans la chambre noire. Il y côtoie les *grands maîtres du tirage*, comme Voja Mitrovic, et collabore avec : Cartier Bresson, Willy Ronis, Robert Doisneau, Jean Marquis...

OUVERTURE DE TOROSLAB

En 1980, il ouvre son laboratoire professionnel de tirages photos, d'abord, en s'installant au 20 rue Marie-Stuart, à Paris, puis à Bry-sur-Marne. C'est l'un des plus renommés laboratoires de tirages argentiques en noir et blanc. Grâce à son art et sa gentillesse, Toros arrive à attirer chez lui les plus célèbres



Philippe Pilibossian

Toros devant sa table à dessin

photographes qui lui confient leurs tirages, pour l'illustration de leurs livres, de leurs expositions : Alain Buu, Frédéric Carnet, Marie-Laure de Decker, Marie Dorigny, Alain Keler, Christine Splengler... Sur les murs de son atelier à Bry, on peut admirer ses tirages de portraits de célébrités (Man Ray, Giacometti, Dali, Gainsbourg...) dédiés avec une

amicale et élogieuse phrase : « Pour le génial Toros »...

Toros ne se considère pas comme photographe, il précise « Le photographe est le compositeur, moi j'interprète le négatif en essayant de réaliser un tirage avec une qualité la plus fidèle et présentable possible ». Et son avis sur la photo numérique : « le numérique est une invention miraculeuse non seulement pour la photographie, mais aussi dans tous les domaines ».

Dans sa carrière, il a connu plusieurs grands photographes arméniens : Ara Güler (Istanbul), Elia et Tango Kahvedjian (Jérusalem), Antoine Agoudjian et Bardig Kouyoumdjian (Paris), Armineh Johannès (Los Angeles)... Dans de nombreux albums on trouve l'empreinte de Toros, exemple : *Paris Tango* de l'Australienne Carla Coulson, 2008. Dans plusieurs magazines spécialisés on trouve d'élogieux articles sur lui, citons : *Le photographe*, *Costes Palace*, *Photoréponse*, *Photomagazine*...

PHILIPPE PILIBOSSIAN

TOROSLAB www.toroslab.com



Ci-dessus un tirage de TOROSLAB « Portrait de Man Ray » par Marie-Laure de Decker.

Réflexions sur la Géopolitique du Caucase - Arménie, Azerbaïdjan, Géorgie, Tchétchénie...

Suite à la parution, dans le numéro d'octobre-novembre 2012 du magazine *Diplomatie*, **Les grands dossiers** consacrés aux relations internationales et aux conflits contemporains intitulés : **Géopolitique du Caucase**
Telma Bérékian, agrégée d'histoire et ancienne proviseure de lycée commente et analyse pour nous ces dossiers.

Le magazine *Diplomatie* se présente comme un outil d'information, donc de travail pour tous ceux, qui de par leurs fonctions ou professions – diplomates, hauts fonctionnaires, hommes politiques, hommes d'affaires, enseignants, etc. – ont besoin de nourrir leurs connaissances sur les événements mondiaux. L'étude du Caucase est d'une telle complexité qu'elle méritait bien un numéro spécial à son sujet.

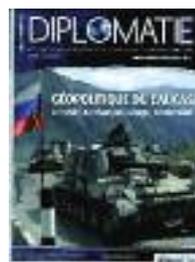
Comment est donc informé le lecteur ? Prenons comme exemple l'Arménie.

Son passé. Bon résumé historique accordant une place importante au génocide de 1915 avec documents, témoignages, photos, etc. Le génocide n'est pas sacrifié. Mais, qu'en est-il de sa Négation ? Le terme n'apparaît qu'une seule fois, en bas de texte et de page, dans un hors texte encadré intitulé « la modernisation ottomane et turque : une modernisation à double tranchant ? » Citation puisée dans le texte. « Mais le génocide des Arméniens et sa négation par l'État turc constituent une entrave éthique, sociétale et morale à une modernisation de fond. » Voilà. On ne met pas en relief ni en équivalence ce deuxième crime de l'État turc. Et son poids dans l'évolution des affaires diplomatiques, non seulement au niveau de la région, mais également sur le plan international, est totalement évacué.



La fracture du 7 décembre 1988

Son histoire récent. Autant le texte est étoffé pour le passé le plus reculé (époque de l'Ourartou), autant le récit se rétrécit dès que l'on aborde l'époque contemporaine. La période soviétique, 1921-1991 est presque totalement escamotée. Rien sur l'organisation du pays, son évolution, le « Nerkart » (retour à la mère patrie) des Arméniens en 1947, sur la soviétisation des esprits, des mœurs et du langage. Brusquement, sans transition, on arrive au tremblement de terre de 1988. Enfin, on tresse des lauriers au gouvernement soviétique en affirmant : « l'État soviétique... ouvrit ses frontières au mouvement de solidarité arménien. » Ouvrit ses frontières ? Sait-on que l'État soviétique obligea à atterrir à Moscou tous les avions, venant du monde entier, qui appor-



taient des tonnes de secours pour les sinistrés arméniens ? Et que les malheureuses victimes furent savamment dépouillées de l'aide qui leur revenait ? De plus, il est dit : « En URSS aussi, cette tragédie souleva un mouvement de solidarité inédit. » Solidarité ? Les tanks que M. Gorbatchev faisaient patrouiller dans les rues d'Erevan, canons pointés sur les passants, lors du tremblement de terre ? L'absence totale d'aide pour dégager les décombres, sauver les survivants ? Solidarité ? Vraiment ? Est-ce ainsi que l'on écrit l'histoire et que l'on apporte les matériaux nécessaires à sa compréhension ?

Son actualité. L'Arménie ne s'est pas remise de son passé soviétique. Son passé demeure inscrit de manière vivace dans les structures

mentales de nombreux cadres et dirigeants. La démocratie a encore un long chemin à parcourir : un pouvoir accaparé et disputé par des clans rivaux dont les procédés relèvent souvent de ceux de la mafia. Se souvient-on de ce massacre à la mitrailleuse qui a été opéré en plein Parlement en 1999 ? Quel est l'état d'esprit de la population arménienne ? Pourquoi émigre-t-elle ? Le lecteur qui souhaite être informé restera sur sa faim.

Voyons à présent le Haut-Karabagh. Le texte-chapeau présente et résume le déroulement des faits aboutissant au conflit entre les Arméniens du H.-K. et les Azéris. Une carte bien conçue et un tableau comparatif sur les belligérants apportent un complément d'information utile et parlant. Cependant, on peut relever, caché sous l'apparence d'une froide objectivité, un éclairage bien particulier. Et cela avec une technique savante : « Le 27 février 1988, une cinquantaine d'Arméniens sont massacrés dans la petite ville de Soumgaït... Ce pogrom mène à l'armement dans le Haut-Karabagh »... Une cinquantaine ? Sait-on ce qu'a été le pogrom de Soumgaït ? Et qui donc a compté les victimes ? Rien sur les autres pogroms : celui de Kirovabad (nov. 1988) et celui de Bakou (janv. 1990). On diminue donc l'importance de ces massacres. En opposition à ce modeste chiffre de 50 victimes, on met en relief « les massacres des populations civiles (du 23 au 26 février 1992). 600 civils, en majorité azéris, ont été tués par les forces arméniennes alors qu'ils fuyaient la ville de Khodjali. »

Tout y est : 600 civils contre une cinquantaine d'Arméniens. Des gens qui fuyaient tués par des soldats arméniens qui leur tiraient dans le dos. Ces Azéris qui « fuyaient » étaient en réalité manipulés par leurs dirigeants et incités à la violence puis à la fuite. Pourquoi un tel éclairage ? L'auteur, personnalité aux titres indiscutables, appartient à la haute nomenclatura universitaire d'Erevan. D'où sa prudence au sujet du H.-K., aussi s'en tient-il à la ligne officielle, mais bien ambiguë du gouvernement arménien, dont il dépend.

La guerre du Haut-Karabagh. L'article du magazine porte le titre « Analyse depuis Bakou. » Nous voilà informés, car Bakou est la capitale de l'Azerbaïdjan, c.-à-d. des Azéris. Le récit historique est donc confié par les rédacteurs du magazine à un Azéri dont on peut immédiatement juger le manque d'objectivité : figure dans ce récit une telle litanie de contre-vérités qu'il serait fastidieux de les énumérer toutes. Premier exemple : on conteste le caractère arménien des habitants chrétiens de la région. Disparaît l'implantation de la culture chrétienne présente par tous les monuments religieux depuis le Haut Moyen-âge. Deuxième exemple : « Dans un premier temps, les Arméniens ont mis en avant les raisons économique-sociales, le sous-développement du Haut-Karabagh pour justifier son annexion à l'Arménie. Mais cette idée n'a pas convaincu « l'establishment soviétique », car le développement économique du



Le monument *Nous sommes nos montagnes* symbolise les Arméniens du Haut-Karabagh

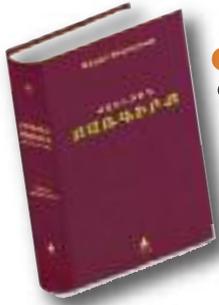
H.-K. était très dynamique... on observait en même temps une amélioration des conditions de vie et une augmentation sensible du pouvoir d'achat de la population du H.-K. caractérisé surtout par l'achat d'appareils ménagers. » On croit rêver. Le H.-K. a été volontairement maintenu par les Azéris dans un état de sous-développement moyenâgeux. Mais qui donc a construit la Dorsale du H.-K. ? Qui accomplit des travaux d'adduction d'eau ? Qui construit des écoles ? Qui crée des fermes d'élevage ? Qui ? Et cela depuis des années 90 ? C'est l'aide de la Diaspora arménienne qui permet tout cela. Pourquoi donc ? Pour un pays qui n'en avait pas besoin ? Inutile d'aller plus loin.

Ma conclusion. Ce magazine *Diplomatie*, en bon diplomate, ménage la chèvre et le chou. Rien qui puisse fâcher le géant russe. Beaucoup de précautions et de faux-fuyants pour complaire aux Turcs et aux Azéris. Mais pour le H.-K. petite république sans influence et non reconnue par les puissances occidentales, le lecteur est ainsi « informé » par ce type de presse soumise à la pensée unique qui s'illustre partout, sur tous les sujets, avec le même manque d'honnêteté et de probité intellectuelles.

Telma Bérékian



Telma Bérékian, née à Nice en 1929, de parents arméniens émigrés après le génocide de 1915. Professeure agrégée d'histoire-géographie, elle termine sa carrière comme Proviseure de Lycée, elle est auteur de l'ouvrage autobiographique : *Les vies éclatées, Chronique d'une famille arménienne en France.*



● **Հայերէն բառգիրք (աշխատարար լեզուի) Գեղամ Քերոզեան (Իշքօլ) Արաս, հրատ. Ստամպուլ, 2011, 556 էջ, 13 x 19.50 սմ, ISBN : 9786055753283, գին՝ 22.50 TL**

Լեզուի մը բառամթերքին մէջ մշտնջենական նոր փոփոխութիւններ կ'ըլլան. նոր բառեր կը ծնին, հիներուն նոր իմաստներ կ'աւելնան: Ուստի հարկ է ամէն 20-30 տարի բառարանները վերանայուիլ: Լեզու մը մեռած սեպելու համար ասիկա կարելի է իբր չափանիչ նկատողութեան առնել: Արաս հրատարականին այս վերահրատարակած հատորը մասամբ այս բացը կը փոքրէ: Այս բառարանը կը պարունակէ շուրջ 10 000 հայերէն մուտք բառ եւ մօտ 7 000 թրքերէն իմաստ: Առաջին, 1962-ի, տպագրութեան վրայ աւելցած են մօտ 100 բառեր, մասնատրաբար արհեստագիտական, ճիւղացուած են թրքերէն իմաստները: Հատորին վերջաւորութեան կը գտնենք նաեւ «դիցաբանական գիտելիքներ» ու զանազան «ձայներ» (մարդոց, կենդանիներու, իրերու): Շատ գործնական ձեռնակ մըն է մեր աշակերտներուն համար: **Ֆիլիփ**

● **Մաթիկ էպլիդաթեան, Հալէպի մեր Կիլիկիա հրատարակիչը, հակառակ Սուրիոյ անկաշուն քաղաքական վիճակին, կը շարունակէ իր գործունէութիւնը: Անցեալ տարի ստացանք քանի մը ծրար նկարազարդ գիրքեր, որոնց մէջ կան՝ «ալպոմներ» փոքրերուն համար, հայերէն ու ֆրանսերէն լեզուներով: Ստորեւ այդ գրքոյկները.**



- **Գոյներ - Les couleurs**
- **Առաջին բառերս - Mes premiers mots**
- **Ի՞նչ կ'ընենք - Que faisons-nous ... ?**
- **Հականիչ բառեր - Les mots contraires**
- **Կենդանական պարտէզը - Le zoo**
- **Պտուղներ եւ բանջարեղէններ - Fruits et légumes** 2009, 10 էջ, 17 x 16 սմ, գին՝ 2.50 \$



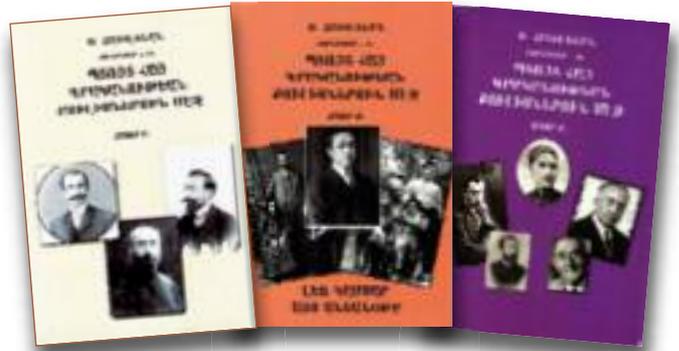
● **Դիմանկարներ, Յուշատետր - 26 Ռ. ՀԱՏՏԷՃԵԱՆ**
Նոր Մարմարա, Իսթամպուլ, 1993, 320 էջ, 13.50 x 19.50 սմ:

Այս հատորին մէջ Մարմարայի իմբազիրը կը ներկայացնէ այն անձերը որոնց հետ յարաբերութիւն ունեցած է:

● **Պտոյտ մը հայ գրականութեան քուլիսներուն մէջ Ռ. ՀԱՏՏԷՃԵԱՆ**

Նոր Մարմարա, Իսթամպուլ, 2010-12, 13.80 x 19.50 սմ:
 • Հատոր Ը., Յուշատետր - 66՝ 248 էջ, 2010:
 • Հատոր Թ., Յուշատետր - 67՝ 200 էջ, 2010:
 • Հատոր Ժ., Յուշատետր - 68՝ 272 էջ, 2012:

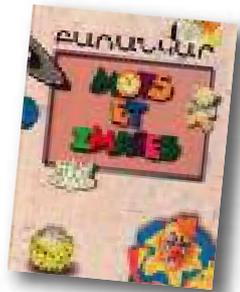
Այս մատենաշարով «Ռ. Հատտէճեան իր ընթերցողները (Մարմարայի) կը հրաւիրէ իրեն հետ պտոյտ մը ընելու մեր երեսելի գրագէտներու կեանքին քուլիսներուն մէջ»:



● **Բառանկար - Mots et images Հայերէն- ֆրանսերէն Arménien-Français**

Կիլիկիա, Հալէպ, 2009, 40 էջ, 24 x 17 սմ, գին՝ 22.50 TL

Լեզուի մը բառամթերքին մէջ մշտնջենական նոր փոփոխութիւններ կ'ըլլան. նոր բառեր կը ծնին, հիներուն նոր իմաստներ կ'աւելնան: Ուստի հարկ է ամէն 20-30 տարի բառարանները վերանայուիլ: Լեզու մը մեռած սեպելու համար ասիկա կարելի է իբր չափանիչ ունենալ: Այդ ուղղութեամբ Հալէպի Կիլիկիա հրատարակչականը շատ օգտակար գրքոյք մը երիտասարդներուն կը տրամադրէ, որուն մէջ գունաւոր պարկերազարդ հայերէն եւ ֆրանսերէն եզրերը կու տայ՝ Մեր մարմինը, Հագուստներս, Սենեակս, Դասարանին մէջ, Բանջարանոցը, Ագարակը, Ծովափը... Ընդամէնը մօտաւորապէս 400 բառեր կը գտնենք: Բառարանին վերջաւորութեան կայ նաեւ ֆրանսերէն բառերուն ցուցակը:



● **Հովիվ քաջ - Հավատարիմ ինքնութեան**
ԼԱՐՒՍԱ ԳԻՆԵՈՐԳՅԱՆ
Նոյան Տապան, Երեւան, 2011
340+24 էջ, 14.50 x 20.50 սմ,
ISBN : 9789939570396, Գին՝ 20 €

Վերապատուելի Ռընէ Լեւոնեան լայնօրէն ճանչցուած անձնաւորութիւն մըն է թէ Հայաստանի, թէ երկրէն դուրս: Ուրկէ՞ կու գայ ան սակայն եւ ի՞նչ է իր առաքելութիւնն ու կոչումը: Ահա այս հարցումին պատասխանելու կու գայ Լարիսա Գինեօրգեանի գիրքը: Հայաստանցի է հեղինակը եւ հասցէատէր ընթերցողն ալ հայաստանցի է:

Մինչ Լեւոնեան պատուելին հեռաւոր Ֆրանսայի մէջ ծնած եւ հասակը նետած է: Իր ծննդավայրը անձանօթ աշխարհ մըն է հեղինակին համար, եւ երբ ինք կը փորձէ պատկերել զայն, ստիպեալ կը դիմէ իրեն ընտանի եզրերուն եւ տարագրեւուն, որոնք երբեմն զաւելտալի կը հնչեն արեւմուտքին ծանօթ ընթերցողին: Պատումը փաստերու պարզ թուարկում մը չէ, այլ ամէն բան իմաստաւորելու ճիգ ու ջանք. երբեմն չափազանցեալ միջոցներով, ուռուցիկ լեզուով եւ ոլործուն նախադասութիւններով:

Պատուելին մանկութեան եւ պատանութեան տարիները նկարագրող գլուխը ամբողջացնելէ ետք՝ գիրքին պատումը յանկարծ թեւ ու թուիչ կ'առնէ: Վասն զի խօսքը կ'առնէ Ռընէ Լեւոնեան ինք: Ինչ որ ինք կ'ըսէ իրեն, սակայն մանաւանդ՝ Հայաստանի մէջ տիրող մտավիճակին մասին: Եւ ճիշդ այդ էջերն են որ զիս կը մղեն այս գիրքը ջերմօրէն յանձնարարելու ընթերցողին:

Մասնաւոր գլուխ մը կը պարզէ պատուելին հոգեւոր ծառայութիւնը՝ հայ ազատագրութեան մարդիկներուն ի

սպաս: Ի՞նչ հասարակաց բան ունին «միայն գէնքով կայ հայոց փրկութիւն» ըսողներուն եւ Յիսուսը իբրեւ միակ փրկիչը քարոզող պատուելին միջեւ: Այդ գրոյցները մինչ այսօր կը մնան բանտի դրան ետին, սակայն Լարիսա Գեւորգեան կը հասցնէ մեզի քանի մը փշրանք:

Գիրքը առատօրէն կը ցուցադրէ թէ ընտանեկան լուսանկարները, թէ տարբեր տարիներուն առնուածները, ուր պատուելին կողքին հայ եւ օտար ծանօթ դէմքեր կը տեսնենք:

Գիրքը զգալապէս պիտի շահէր, եթէ իրերայջողող հարցազրոյցներու ձեւով կազմուած ըլլար: Այնպէս պիտի չտարակուսէինք, թէ սա կամ նա արտայայտութիւնը պատուելին շուրթէն կու գայ, թէ՞ ընդհակառակն՝ անոր բերանը դրուած է: Մեղք նաեւ, որ հեղինակը պատուելին հայ ըլլալուն, հայ մնալուն, այսինքն մարդեղութեան գոտի ազգային երեսակին աւելի շատ կարեւորութիւն ընծայած է քան իր հոգեւոր առաքելութեան եւ ծառայութեան իսկ:

Հակառակ նշուած թերիներուն, գիրքը վճռապէս ձեռք բերելու եւ կարդալու է: Ենովք լազեան

Revues

● **Histoire du christianisme Magazine**, bimestriel
Dossier exclusif
Femmes et enfants arméniens. Les rescapés du génocide



DE VAHÉ TASHDJIAN
CLD éditions, mars-avril 2013,
64 pages, 23 x 30 cm **ISSN : 2115-256X**
Prix : 7,90 €, ou sur commande 10 €
Achat possible : en kiosque jusqu'à fin avril 2013 ou commande aux Editions CLD, 33 rue du Maine, 75015 Paris

Les rescapés du génocide arménien ont souvent été des femmes et des enfants abandonnés ou détenus dans des familles musulmanes. Ces derniers, déportés, enlevés, convertis de force, ont longtemps été les grands oubliés de la mémoire du génocide. Aujourd'hui, pourtant, des Turcs découvrent leur grand-mère arménienne et témoignent. Dans ce numéro on trouvera toutes les facettes du dossier des rescapés. **Irène**

Achetez-le avant fin avril et offrez-le à toutes vos connaissances pour leur faire connaître le calvaire du peuple arménien.

● **Paros** (փարոս = **Phare** en arménien)
Magazine mensuel illustré
Numéros : 15/12/2012 et 16/01/2013
Paros Basin Yayin Hizmetleri, Istanbul
186 pages, 20 x 27,50 cm
Abonnement : 6 mois 55 €, 12 mois 110 € **ISSN : 2146-6149** ;
Nouveau mensuel arménien en langue turque, spécialisé dans les arts et la culture.
Directeur de la publication : MAYDA SARIS
Adresse : Istiklar Cad. Tokatliyan Ishani, N° 76, ét. 4/1, Beyoglu/Istanbul (Turquie)
Courriel : info@paros.com.tr ;
Site : www.paros.com.tr



l'Association des Dames Arméniennes, Genève (Suisse)
Responsable de la publication :
Maral Simsar-Tonbachtian
Courriel artzakank@worldcom.ch

Courriels reçus

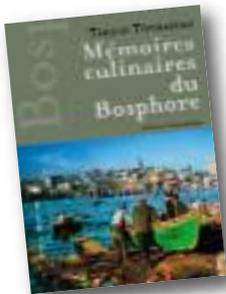
Սքանչելի գործ կ'ընէք:
Վարձքերնիդ կատար:
Ֆրանսահայ գաղուլթը աշխոյժ պահող է ձեր թերթը:
Յարգանօք՝
Յովհաննէս Աճմարանեան
Լոս Անճէլէս

armenoscope.com
agenda des activités arméniennes d'Europe

● **ԱՐՁԱԳԱՆԳ - Écho**
Novembre-décembre 2012, N° 183, 16 pages, A4.
Janvier-février 2013, N° 184, 16 pages, A4.
Bilingue : français, arménien occidental
Publié par



LEVON SEJOUR
Location meublés à Erevan
Tél. 06 75 28 17 52
levonsejour@yahoo.fr



● **Mémoires culinaires du Bosphore**

DE TAKUHI TOVMASYAN

Traduit du turc par HALDUN BAYRI

Parenthèses, 2012,

144 pages, 16,5 x 23 cm

ISBN : 9782863642702 ; Prix : 22 €

Achat possible sur : Amazon

Ce n'est pas à proprement parler un livre de cuisine. L'auteur en dévoilant ses recettes familiales, nous transporte dans le milieu arménien d'antan. Et elle a réussi ce genre d'une façon prodigieuse ; le lecteur arrive à humer l'ambiance de son enfance, avec ses joies et ses douleurs. De nombreuses photos d'archives familiales viennent enrichir le livre. **Philippe**

● **Guide. Mémoire arménienne en France**

DE HRANT NORSEN

EDIPOL, 2012, 192 pages, 13 x 25 cm.

Collection : KIRK

ISBN : 9782013444034 ; Prix : 18 €

Ouvrage pratique au format du Guide Michelin (tout un symbole) classé par ordre alphabétique des communes où on retrouve la présence de la communauté arménienne, avec des centaines de photos, prises par l'auteur, ainsi que des textes explicatifs. Une deuxième partie - astucieuse- contient de courtes biographies de quelque 35 personnalités, ayant vécu en France, dont on trouve une trace dans la première partie du Guide. Suit Le Carnet qui répertorie les adresses des institutions arméniennes par villes, y compris une vingtaine de sites internet d'associations et des lieux d'expression de l'identité arménienne. Un livre très utile et indispensable dans chaque famille arménienne, qu'on peut aussi offrir aux amoureux des voyages. **Annie**



● **Le crépuscule des fourmis, Roman**

DE ZAVÈN BIBÉRIAN

Traduit de l'arménien occidental

par HERVÉ GEORGELIN

MetisPresses, 2012,

463 pages, 14 x 20 cm

Ò

Achat possible sur : Amazon

Traduction du livre en arménien *Մրջուններուն վերջալույսը*, décrivant la société arménienne d'Istanbul, après la Grande guerre. Signalons que ce roman réaliste a été réédité en 2007 par les **Éditions Aras** d'Istanbul. À cette occasion, nous avons publié dans notre **Bulletin d'ACAM**, N° 70, page 9, une présentation en français. Saluons la remarquable traduction d'Hervé Georgelin. **Philippe**



● **Reflets d'Arménie : manuscrits et art religieux.**

Choix d'objets de collections françaises

D'EDDA VARDANYAN, Avec la collaboration de ANNIE VERNAY-NOURI

ACHCByz, 2012, 168 pages, 21 x 23cm

ISBN : 9782916716336 ; Prix : 29 €

Ouvrage bilingue français-anglais, publié à l'occasion de l'exposition portant le même nom du 1^{er} février au 6 mai 2012 au Musée des manuscrits du Mont-Saint-Michel.

Le catalogue répertorie des manuscrits et des objets religieux exposés, qui reflètent l'attachement du peuple arménien à la foi chrétienne. Au fur et à mesure des pages, le lecteur apprend que le Musée arménien de France a prêté quelques-unes des pièces les plus précieuses de sa collection. Une carte d'Arménie, des repères chronologiques de l'histoire arménienne, ainsi que la liste du système de translittération pour faciliter la lecture des mots arméniens, viennent compléter la belle qualité des photos, enrichies de textes savamment expliqués. **Annie**

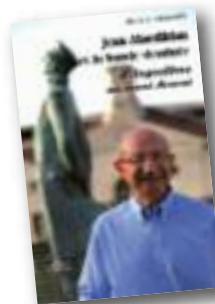
● **Un siècle de l'Union Générale Arménienne de Bienfaisance, Vol. 1, 1906-1940**

Sous la direction de RAYMOND

H. KÉVORKIAN ET VAHÉ TACHJIAN

U.G.A.B., 2006, 248 pages, 22 x 27 cm

Ouvrage publié à l'occasion du centenaire de l'UGAB à partir de documents, précieusement conservés à la Bibliothèque Nourbar à Paris. Grâce à des archives d'une valeur inestimable, les auteurs ont réussi à reconstituer les différentes étapes de l'histoire non seulement de l'Union Générale Arménienne de Bienfaisance, mais au-delà, de tout le peuple arménien. Le livre a le mérite d'être très complet, en plus des nombreuses photos, le texte d'une rigueur scientifique relate les étapes des programmes conçus et développés par le Conseil de l'Union au niveau mondial. Précieux et utile. **Annie**



● **Jean Mardikian et la bande dessinée d'Angoulême au mont Ararat**

DE MICHÈLE ARMANEET

Le Croit Cif, 2012,

256 pages, 14,50 x 22 cm

ISBN : 9782361993924 ; Prix : 20 €

Achat possible sur : Amazon

Pour écrire ce livre, l'auteure a loué un studio à Angoulême et tous les matins elle rencontrait Jean Mardikian pour recueillir ses souvenirs. La narration est simple, ça se lit comme un roman policier. On y trouve les étapes de la vie de Jean : fils d'Arméniens rescapés du génocide, ses études, son service militaire, ses responsabilités à la Mairie

d'Angoulême, le Festival de la BD à d'Angoulême, puis à Erevan... En plus, on y trouvera des photos extraites de l'album familial, et Jean avec des personnalités politiques, des milieux artistiques et industriels. **Philippe**

● **Le Voyage en Arménie**

Scénario de **Ariane Ascaride**
et **Marie Sesplechin**

DE **ROBERT GUÉDIGUIAN**

LettMotif, 2012, 152 pages, 13 x 21 cm

Collection : SCENARS

ISBN : 9782919070459 ; Prix : 18 €

Achat possible sur : Amazon



Ce volume contient le scénario du film, sorti en 2006, qui porte le même nom. À la fin du livre on trouvera un entretien avec Robert Guédikian, réalisé en 2006 par Stéphanie Goudel.

● **L'Arménie du Levant (XI^e-XIV^e siècle)**

DE **CLAUDE MUTAFIAN**

Les Belles Lettres, 2012,

deux volumes dans un coffret :

Tome I 732 p., Tome II 412 p.

format du livres : 23 x 29 cm ;

du coffret : 23,50 x 29,50 cm

ISBN : 9782251444253 ; Prix : 95 €

Achat possible sur : Amazon



La communauté arménienne a accueilli toujours avec enthousiasme les nombreux ouvrages de Claude Mutafian sur l'histoire de l'Arménie médiévale. Cette fois Claude Mutafian va plus loin avec la publication de sa thèse de doctorat dans un luxueux coffret grand format de deux tomes, abondamment illustré. Fruit de longues années de recherches minutieuses, ayant parcouru les quatre coins du vaste pays arménien, l'auteur parvient à mettre en lumière ses sujets de prédilection. La rigueur scientifique de l'écriture ; l'abondance des sources citées démontrent la parfaite maîtrise du sujet, qui met en évidence les études de l'histoire, de la culture, des institutions du royaume d'Arménie, étroitement liées à celle de ses voisins grecs, francs, arabes ou mongols. Pour parfaire son œuvre et faciliter la compréhension, l'auteur a pris le soin d'ajouter 74 cartes et 228 illustrations en couleur. La liste de 84 généalogies des princes et rois d'Arménie, qui ont façonné le paysage géostratégique de la région entre le IX^e et le XIV^e s. est particulièrement percutante. Cette chronologie détaillée apporte des informations supplémentaires, indispensables à la compréhension globale de l'étude, dont l'ensemble est très solide. À la fin, une bibliographie de 47 pages répertorie les ouvrages explorés dans les volumes. Au fil des pages, compte tenu des informations présentées, le lecteur se rend vite compte de l'étendue des connaissances de Mutafian. Ce coffret est un outil indispensable pour les historiens. Il peut tout autant intéresser le non-spécialiste pour la richesse de son contenu. **Annie**

● **Histoire de l'Arménie des origines à nos**

jours

D'**ANNIE ET JEAN-PIERRE MAHÉ**

Perrin, 2012, 745 pages,

15,50 x 24 cm

Collection : Pour l'histoire

ISBN : 9782262026752 ; Prix : 29,50 €

Achat possible sur : Amazon



Il est toujours difficile de décrire la longue et bouleversante histoire de l'Arménie en un seul tome, à moins de maîtriser le sujet, tout en usant d'une persuasion rhétorique certaine. C'est le cas pour les auteurs de ce livre, qui plongent le lecteur dans les temps lointains sous un éclairage particulier, en expliquant la progression entre les époques. Le récit est réparti en 15 chapitres, de *Genèse* jusqu'à *Aujourd'hui*. Pour être plus compréhensible au lecteur, les données historiques sont traitées sous un angle critique. Ainsi, nous apprenons que malgré les nombreux coups subis, le peuple arménien se redresse après chaque épreuve pour repartir de plus belle en avant. À l'époque moderne jusqu'à la période post-soviétique les enjeux sont différents le rôle inévitable de la diaspora, comme le regard des Occidentaux vis à vis des Arméniens influencent le quotidien des autochtones. D'après les auteurs, même si la complexité du présent prête à confusion, la culture est toujours vivace et féconde. C'est sur ces notes d'espoir que se termine l'ouvrage, et les vers du poète Barouïr Sévag sonnent comme un hymne à l'avenir : « Nous sommes peu, mais ce peu on l'appelle Arméniens (...). Nous sommes là, nous serons et nous deviendrons plus nombreux. » À lire absolument. **Annie**

● **Mémoire arménienne. Photographies du Camp de réfugiés d'Alep 1922-1936**

DE **VARTAN DÉROUNIAN**

Édité et avant-propos par

LÉVON NOURIGUIAN

Presses de l'Université Saint-

Joseph, Beyrouth, 2010

128 pages, 28,8 x 23 cm



ISBN : 9789953455068 ; Prix : 30,00 €

Achat possible sur : Amazon

Cet album présente un double intérêt : les authentiques photographies d'un des plus célèbres photographes arméniens du début du XX^e siècle et les images historiques des Arméniens rescapés des déportations de Turquie et arrivés en Syrie, notamment dans les camps de réfugiés d'Alep. Si vous arrivez à vous procurer cet ouvrage, gardez le comme une relique. **Philippe**

Mgr H. Teyrouzian nouveau Évêque des Arméniens catholiques de France

Suite à la démission de Mgr Grégoire Ghabroyan, après avoir officié plus de 30 ans à la tête des Arméniens catholiques de France, le pape Benoît XVI a nommé le 2 février 2013 son successeur, Mgr Hovhannès Teyrouzian (Jean Teyrouz). Agé de 71 ans, Mgr Teyrouz est originaire d'Alep (Syrie). Séminariste au Grand séminaire de Rome, il a étudié la philosophie et la théologie à l'Université pontificale Grégorienne de Rome et la sociologie à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth. Il était jusqu'à présent évêque titulaire de Mélitène des Arméniens et évêque de la Curie patriarcale.



Nouveau Patriarche arménien de Jerusalem

Le patriarcat arménien de Jérusalem s'est doté d'un nouveau patriarche. Sa Béatitudo l'archevêque Nourhan Manouguian a été élu le 24 janvier 2013 au terme d'un vote à bulletin secret à deux tours. Rappelons que le titulaire actuel succède au regretté Torkom II Manouguian décédé l'année dernière à l'âge de 93 ans (v. Bull N°80 p.8). Le nouveau patriarche Nourhan I est né à Alep (Syrie) en 1948. En 1961 il entre au séminaire du Catholicos de Cilicie à Antélias (Liban), en 1966 il est élève au séminaire de Jérusalem. Ordonné diacre en 1968 et hiéromoine en 1971, il prend alors le nom de Nourhan avant d'occuper les fonctions de vice-recteur du petit séminaire de Jérusalem. Entre 1972 et 1980 il devient successivement Recteur des paroisses arméniennes de Suisse, de Haïfa et de Jaffa. En 1975, il est élevé à la dignité d'archimandrite et devient Recteur du Séminaire de Jérusalem, en 1994 Recteur de l'église Saint-Georges de la ville de Houston (Texas). En 1998, Mgr Manouguian suit sa nomination comme Grand Ecclésiaste (sacristain) du Patriarcat arménien de Jérusalem, tandis qu'en 1999 il est ordonné évêque par sa Sainteté Karékine II, Catholico de tous les Arméniens. En 2009, le Patriarche Torkom I le nomme Vicaire patriarcal, fonction qu'il occupera jusqu'à la mort de ce dernier.

Ցաւով կը հաղորդենք մահը պատուական հայուհիի մը՝
Տիկ. Սիլվիա Ֆլորէթ Բիւրքճեան, ծնեալ՝ Սողոմոնեան
որ պատահեցաւ 5 մարտ 2013-ին, իր 77 տարիքին:

Nous avons la tristesse d'annoncer le décès de notre amie et membre active dès la création de l'ACAM :

Florette Séta Kurkdjian, née Soghomonian, survenu le 4 mars 2013 à l'âge de 77 ans. La cérémonie religieuse fut célébrée en la Cathédrale apostolique arménienne Saint-Jean-Baptiste à Paris par Mgr Norvan Zakarian, le 8 mars en présence de la famille, de nombreux amis, des anciens de la chorale de l'église dans laquelle elle avait chanté étant jeune, ainsi que des anciens élèves de l'école de la même église qu'elle avait fréquentée. L'inhumation a eu lieu dans le caveau familial du Nouveau cimetière de Vincennes, d'où le cortège s'est dirigé vers le domicile de la famille Kurkdjian à Gournay. Là, le rituel fut prolongé par un *hokédjach*, le père Houssig a pu bénir la table, tandis que Kégham Torossian, président de l'Association culturelle de la Paroisse de l'Église arménienne apostolique de Paris a lu une traduction abrégée du rituel des prières. Rappelons que pendant de longues années, Séta et sa mère ont participé de façon active à la vie de l'église arménienne en confectionnant entre autres de fines broderies pour décorer l'autel et la table consacrée. En 1961, elle épouse Mihran Kurkdjian, le neveu d'Ara Bartévian, dont elle a fait la connaissance au sein de la même chorale. De cette belle union naissent trois enfants, dont le troisième - Francis est célèbre parfumeur. Le Conseil d'administration de l'ACAM s'associe à la peine de la famille et présente ses sincères condoléances.

À l'occasion de la disparition de Florette Kurkdjian, Kégham Torossian fait un don de 250 € à l'ACAM. Nous remercions M. Torossian pour sa générosité.

BULLETIN DE L'ACAM

25^e année • N° 81 janvier-juin 2013

Directeur et rédacteur de la publication :

Annie Pilibossian

Collaborateurs : J.-P. Hatchikian,

Daniel Ter Sakarian, Simon Babikian

Correspondants : Yenovk Lazian,

Yervant Kotchounian, Armenag Yeghiayan

Création graphique : Victor Hidalgo

Pré-press : Chouchane Pilibossian

ACAM 1 av. Houette, 93160 Noisy-Le-Grand

Tél. : 09 51 73 50 33

Courriel : presidentacam@free.fr

Imprimé par les apprentis de Gobelins, l'école de l'image

une école de la



Chambre de commerce et d'industrie de Paris

